



## مذاهب افغاننامه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان

### در مورد ترانزیت اموال

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان، که منبهد «طرفین» یاد می گردند، با تصدیق علاقه مندی متقابل ایشان برای انکشاف بیشتر همکاری در عرصه ترانسپورت و ترانزیت، با همسوا سازی اراده ایشان برای فراهم کردن آزادی جابجایی اموال و وسایط نقلیه از طریق قلمرو دولت های طرفین، با آرزوی انکشاف ارتباطات منظوری، به شمول جریان عادی ارتباطات جاده ای و خط آهن از طریق قلمرو دولت های طرفین به وسیله ساده سازی و هماهنگ سازی طرز العمل ها، قرار ذیل به توافق رسیدند:

### ماده اول

#### اصطلاحات

به هدف این موافقتنامه، اصطلاحات آتی مفاهیم ذیل را افاده می نمایند:

**اموال خطرناک** - به مفهوم مواد، اجناس، محصولات، ضایعات صنعتی، و ضایعات سایر فعالیت ها می باشند که به دلیل ویژگی ها و خصوصیات طبیعی شان، می توانند به محیط زیست خساره وارد نموده یا دم حیات و صحت انسان، حیوانات و گیاهان را به مخاطره بیندازند؛

**مجموعه حجیم** - به مفهوم اموالی است که از اندازه اعظمی مجاز (طول، عرض، ارتفاع) برای وسایط نقلیه و واگن های خط آهن در کشور میزبان تجاوز می نماید؛

**مجموعه سنگین** - به مفهوم اموالی است که از وزن اعظمی مجاز (بار مجموعی و اکسل) برای وسایط نقلیه در کشور میزبان تجاوز می نماید؛

کشور میزبان - به مفهوم کشوری می باشد که حمل و نقل اموال در آن صورت می گیرد؛

اموال فاسد شونده - به مفهوم اموالی می باشند که نیازمند حفاظت از درجه حرارت بلند و پایین و رطوبت هوای بیرونی در جریان حمل و نقل و ذخیره سازی می باشد؛

اموال ممنوعه - به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن ممنوع می باشد؛

اموال متعین شده - به مفهوم اموالی است که سیر فرامرزی آن محدود یا نیازمند مجوز ویژه می باشد؛

کشور ثالث - به مفهوم کشوری است که طرف این موافقتنامه نباشد؛

ترانزیت به مفهوم حمل و نقل اموال از طریق قلمرو دولت یکی طرف است در حالی که نقاط حرکت و هدف در بیرون از قلمرو دولت آن طرف قرار داشته باشد.

## ماده دوم

### ساحه تطبیقی

1. این موافقتنامه بالای تمامی میتود های ترانسپورت، بشمول برنامه های ترانسپورتی و وسایط نقلیه گوناگون، و انتقال کالاها از طریق قلمرو طرفین در مسیر های توافق شده جابجایی قابل تطبیق می باشد.
2. طرفین وسایطی را که مطابق شرایط تخنیکی کشور مقابل بوده و راجستر شده و دارنده سند مطابقت از نهاد های ذیصلاح کشور مقابل باشند را اجازه فعالیت و ورود می دهند.
3. در چهارچوب احکام این موافقتنامه، ترانزیت محموله های نظامی، جنگ افزارها، مهمات، نوازم و وسایل نظامی از طریق قلمرو دولت های طرفین مجاز نمی باشد.

## ماده سوم

### ترانزیت اموال

1. طرفین باید به صورت متقابل برای یکدیگر حق ترانزیت اموال را از طریق قلمرو دولت های خویش در مطابقت به احکام این موافقتنامه و موافقتنامه های بین المللی که عضو آن هستند، اعطا نمایند.
2. در صورت ترانزیت از طریق خط آهن، طرفین باید در مورد مقدار اموال مورد ترانزیت از قبل هماهنگی نمایند.
3. اشخاص حقیقی و حکمی کشورهای طرفین باید حق استفاده و انتخاب از وسایل و مسیر های ترانسپورتی را جهت حمل و نقل به قلمرو طرفین که بیشتر مناسب می دانند، داشته باشند.

۴. کالاهای یک طرف متعاقد که بطور ترانزیت به قلمرو طرف متعاقد دیگر انتقال میگردند، از تاخیر غیر ضروری و نیز از وضع محصول و عوارض گمرکی مستثنی می باشند. به استثنای مصارف ترانسپورته مرتبط به مصارف اداری که مربوط به ترانزیت و یا هزینه خدمات ارایه شده می باشد.
۵. تمام هزینه های وضع شده بر واردات و صادرات اموال باید در مطابقت به قوانین موجوده داخلی طرفین باشد.
۶. میبود های ترانسپورته که برای حمل و نقل میان کشور های متعاقد استفاده می شود، می تواند در بازگشت به نقطه مبدا و یا کشور سومی نیز استفاده شود.

### ماده چهارم

#### اموال فاسد شونده و مواشی

رسمیات عبور از مرز برای کالاهای فاسد شدنی و مواشی باید بر مبنای اولویت و در موجودیت اجازه نامه مربوطه و از طریق مسرهای از قبل توافق شده انجام شود.

### ماده پنجم

#### محموله های بزرگ و سنگین

ترانزیت محموله حجیم (بالا تر از اندازه مجاز) و سنگین باید تحت شرایط توافق شده ای طرفین صورت گیرد. طرفین توافق می نمایند تا موافقتنامه ضمیموی را برای چنان محموله هایی آماده نمایند.

### ماده ششم

#### اموال خطرناک و ممنوعه

۱. ترانزیت اموال خطرناک و ممنوعه باید تحت شرایط توافق شده طرفین صورت گیرد. به این منظور طرفین باید لیست چنین اموالی را تبادل نمایند.
۲. ترانزیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، از طریق قلمرو دولت های طرفین باید در مطابقت به قوانین دولت طرفی که انتقال در قلمرو آن صورت می گیرد، انجام شود.
۳. منامات ذیصلاح یک طرف باید از قبل مقامات ذیصلاح طرف دیگر را در مورد ترانزیت اموال مذکور در فقره ۱ این ماده، در قلمرو دولت های خویش، اطلاع دهند تا اقدامات پیشگیرانه ای مناسب اتخاذ گردد.

## ماده هفتم

### ساده سازی رسمیات

طرفین باید تعداد پروسیجرها و اسناد مورد ضرورت برای رسمیات عبور از مرز را تا حد امکان و هر مطابقت به قوانین دولت های خویش محدود و/یا کاهش و/یا حذف نمایند.

## ماده هشتم

### تبادلہ معلومات

۱. طرفین باید از قبل معلومات در مورد محموله های ترانزیتی دولت های خویش را که وارد قلمرو دولت طرف دیگر می شوند، به شمول معلومات در مورد وسایط نقلیه، حاملین، افراد همراه و سایر معلومات ضروری را تبادلہ نمایند.

۲. مقامات ذیصلاح دولت های طرفین باید لیست اسناد ضروری برای صدور اجازه عبور از مرز و همچنان وسایل احتمالی ارتباط برای تبادلہ معلومات را مشخص نمایند.

## ماده نهم

### سایر موافقتنامه های بین المللی

۱. در تطبیق احکام این موافقتنامه، طرفین تابع سایر موافقتنامه های ترانزیتی بین المللی که اعضای آن هستند، می باشند.

۲. موافقتنامه های بین المللی که تنها یکی از طرفین عضو آن است، بر ترانزیت اموال تحت این موافقتنامه تطبیق نمی گردد.

## ماده دهم

### حلی منازعه

منازعات و اختلاف هایی که از تفسیر و تطبیق احکام این موافقتنامه ناشی می شوند، توسط طرفین از طریق مشورت و مذاکرات حل و فصل می گردد.

## ماده یازدهم

### تعدیلات و پروتوکول ها

این موافقتنامه بر اساس توافق طرفین توسط پروتوکول های جداگانه ای که بخش جدایی ناپذیر آن بوده و به مورد تعدیل و تکمیل قرار می گیرد. رشیره ی پیش بینی شده در ماده ۱۲ این موافقتنامه مرعی الاجرا می شود

## ماده دوازدهم

### انفاذ

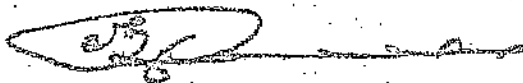
۱. این موافقتنامه باید از تاریخ وصول آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر تکمیل پروسیجرهای داخلی ضروری برای انفاذ آن توسط طرفین، مرعی الاجرا می گردد.

۲. این موافقتنامه برای مدت پنج (۵) سال اعتبار داشته و بطور اتومات برای دوره های پنج ساله بعدی تمدید می گردد.

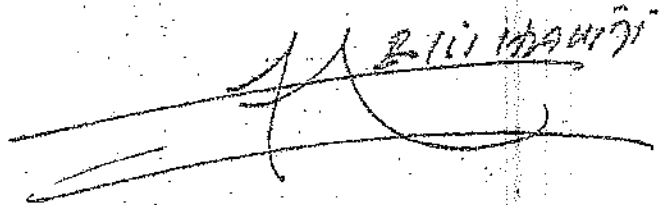
۳. این موافقتنامه بعد از گذشت شش (۶) ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی یکی از طرفین توسط طرف دیگر مبنی بر فسخ آن، طرف برای فسخ آن، فسخ می گردد.

در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۴ قوس ۱۳۹۶ در دو نسخه اصلی، به زبان های ازبکی، دری، پشتو و انگلیسی به امضا رسیده است. همه متن ها دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت اختلاف ناشی از تفسیر مواد این موافقتنامه، به متن انگلیسی ترجیح داده می شود.

به نمایندگی حکومت جمهوری ازبکستان



به نمایندگی حکومت جمهوری اسلامی افغانستان





د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او

ازبکستان جمهوري حکومت

قرمخ

د اموالو يا توکو ترانزيت

شوکره ليک

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او د ازبکستان جمهوري حکومت چي لاري وروسته د "لوريو" په نوم يادېږي،

د ترانسپورت او ترانزيت په برخه کي د لادېرو پراختيايي همکاريو لپاره د خپلو گډو گټو په پيژندلو سره، د غړو هيوادونو د قلمرونو له لاري د مالونو او نقليه وسيلو آزاد تگ راتگ زميني برابرولو لپاره د خپل هود په تاييد سره،

د طرز العملونو همخواري کولو او ساده کولو په پام کي نيولو سره، د غړو هيوادونو د قلمرونو له لاري د سرکونو او ريل پټليو منظم ترانزيکي جريان په گډون، د سيمه ايزو ارتباطاتو پراخولو په ليوالتيا سره، په لاندې ډول شوکره وشو:

لومړی ماده

تعريفونه

په دې شوکره ليک کي موجود اصلاحات په لاندې ډول تعريف شوي دي:

"خطرناک توکي" موادو، توکو، توليداتو، صنعتي کثافاتو او هغه کثافاتو يا ضايعاتو ته ويل کيږي چي د نورو هغو فعاليتونو څخه په لاس راځي چي د خپل ذاتي خواصو او ځانگړتياوو له امله چاپيريال ککړوي او د انسانانو، حيواناتو او نباتاتو ژوند او روغتيا له خطر سره مخامخوي؛

"توپه/سټرد کارگو يا محموله" هغه توکو ته ويل کيږي چي په کوربه هيواد کي د نقليه وسيلو يا ريل گاډو د پيروي ابعادو (طول، عرض او ارتفاع) د حداکثر قانوني اندازي څخه په زياته اندازه بار شوي وي؛

"نقليه/برنه کارگو يا محموله" په کوربه هيواد کي د نقليه وسيلو (ناخالص او خالص بار) چي د حد اکثر قانوني وزن څخه تيري کوي؛

"کوربه هيواد" هغه هيواد ته ويل کيږي چي د مالونو يا توکو جيل او نقل په کي ترسره کيږي؛

"لښارمليدونکي/ ځوابيدونکي توکي" هغه توکو ته ويل کيږي چې د تودوخې لوري او تيټي درجي څخه د خونديتوب اړتيا يې ليدل کيږي يا هغه توکي چې د ترانسپورټ او ساتلو په وخت کې بايد د بيروني هوا له رطوبت څخه خوندي وساتل شي؛

"ممنوع شوي توکي" هغه توکو ته ويل کيږي چې له پولې څخه تيرول يې منع وي؛

"محدود شوي توکي يا مالونه" هغه توکو ته ويل کيږي چې د پولې څخه تيرول يې محدود يا ځانگړي مجوز ته اړتيا ولري؛

"درېم هېواد" بل هغه هېواد چې د دې هوکړه ليک غړی نه وي؛

"ترانزيت" د يو تړون کوونکي لوري د قلمرو له لارې د مالونو ترانسپورټ ته ويل کيږي، چېرته چې د وتلو او رسولو نقطې د تړون کوونکي لوري له قلمرو څخه بهر واقع وي.

#### دويمه ماده

#### د هوکړه ليک هېڅه

۱. دا هوکړه ليک د څو اړخيز ترانسپورټ د طرحو او د غړو لوريو قلمرونو له لارې د دوه اړخيزو هوکړه شويو سرکونو په کارونې سره د اموالو انتقال په گډون، د ترانسپورټ په ټولو ډولونو پلي کيږي.

۲. لوري هغه نقلیه وسايلو ته د ننوتلو اجازه ورکوي چې د بل تړون کوونکي لوري تطبيقې تخنيکي شرايط يې پوره کړي وي، چېرې چې ياد نقلیه وسايلو ثبت شوي وي، او د ثبت هېواد کې د تصديق کوونکي باصلاحيته ادارې لخوا صادر شوي اړوند سند ولري.

۳. د دې هوکړه ليک په چوکاټ کې، د تړون کوونکو لوريو د قلمرونو له لارې نظامي قطعي، اسلحي، مهماتو، نظامي تجهيزاتو او مهماتو ته اجازت نه ورکول کيږي.

#### درېمه ماده

#### د اموالو ترانزيت

۱. لوري بايد د دې هوکړه ليک او نورو نړيوالو هوکړه ليکونو د احکامو په پام کې نيولو سره چې لوري يې غړيتوب لري، په متقابل ډول يو بل ته د خپلو قلمرونو له لارې د پلي لوري مالونو ته د ترانزيت حق ورکړي.

۲. لوري بايد د ريل گاډو په واسطه د مالونو د ترانزيت د حجم په اړه مخکې له مخکې همخبري ولري.

۳. د غړو ډولونو افراد او حقوقي نهادونه حق لري چې د بل تړون کوونکي لوري قلمرونو ته د تگ را تگ لپاره د خپلې خوښې وړ ترانسپورټ وټاکي او گټه ترې واخلي.

۴. د یو لوري مالونه چې د بلي لوري قلمرو ته د ترانزیت په ډول انتقالیږي، باید د بي موجبه څنگه سره مشخص نه شي او همداراز باید د گمرکي محصول او لگښتونو څخه معاف وي، پرته له اداري او وړاندي شویو خدمتونو لگښت او هغو لگښتونو څخه چې د ترانزیت مالونو پر ترانسپورت وضع کېږي.

۵. د اموالو پر صادراتو او وارداتو باندې وضع کېدونکي فیسونه باید د تړون کوونکو لوریو موجوده قوانینو سره سم ترسره شي.

۶. د لوریو تړون ترانسپورت چې د یو بل قلمرو په پولو کې استفاده کېږي، کولای شي چې د بیرته تګ پ وخت کې د لومړني نقطه ته او یا دریم هیواد ته ورڅخه استفاده وشي.

#### څلورمه ماده

#### زیانمنیدونکي/ خرابیدونکي توکي او مالداري

د زیانمنیدونکو/ خرابیدونکو توکو او مالدارۍ په تړاو د پولې څخه تیریدو رسمیات باید د لومړیتوب په اساس د اړونکو جوازونو درلودلو او مخکې له مخکې هوکړه شویو لارو په پام کې نیولو سره ترسره شي.

#### پنځمه ماده

#### لویه/ ستره او ثقیله کارگو یا محموله

لویه (له عادي اندازې زیات) او ثقیله کارگو باید د دواړو لوریو ترمنځ د هوکړه شویو شرایطو سره سم ترسره شي، لوري د دا ډول کارگو لپاره الحاقی (اضافي) هوکړه لیک د برابرولو هوکړه کوي.

#### شپږمه ماده

#### خطرناک او منع شوي توکي

۱. د خطرناکو او منع شویو توکو ترانزیت د لوریو ترمنځ د هوکړه شویو شرایطو سره سم ترسره کېږي، د همدې موخې لپاره، لوري باید د توکو نوملړ له یو بل سره شریک کړي.

۲. د تړون کوونکو لوریو د قلمرونو له لارې د توکو یا مالونو ترانزیت چې د دې مادې لومړي پاراګراف کې ورته اشاره شوي باید د هغه تړون کوونکي لوري له قانون سره سم ترسره شي چېرې چې حمل او نقل ترسره کېږي.

۳. د یو تړون کوونکي لوري واک لرونکي ادارې باید د بلي تړون کوونکي لوري واک لرونکو ادارو ته، په خپل قلمرو کې د اړینو احتیاطي تدابیرو په موخه، د هغه توکو د ترانزیت په اړه مخکې له مخکې خبر ورکړي چې د دې هوکړه لیک په لومړي پاراګراف کې یې یادونه شوي.



### اووممه ماده

#### د رسمياتو/ تشریفاتو ساده کول او اسانول

لوري باید د امکان تر کچې او د خپلو ملي قوانینو سره سم له پولې څخه تیریدی رسمياتو لپاره د اړینو اسنادو او طرز العملونو مقدار راکم، محدود او یا هم له منځ یوسي.

### انهمه ماده

#### د مالوماتو شریکول

۱. لوري باید د تړون کوونکو لوریو د ترانزیت کارکو چي د بل تړون کوونکي لوري قلمرو ته داخلېږي او همداراز د نقلیه وسایطو، باروړونکو موټرو او ملو اشخاصو په اړه له یو بل سره مالومات شریک کړي.

۲. د تړون کوونکو لوریو واک لرونکي اداري باید له پولې څخه تیریدی جواز صادرولو لپاره د اړینو اسنادو نوملړ او همداراز د مالوماتو شریکولو لپاره ممکنه ارتباطي وسیلې مشخصي کړي.

### شهمه ماده

#### نور نړیوال هوکړه لیکونه

۱. لوري باید د دې هوکړه لیک احکامو د پلي کولو په وخت کې د ترانزیت نورو نړیوالو هوکړه لیکونو، تابع وي، چي غړیتوب یې لري.

۲. نړیوال هوکړه لیکونه د دې هوکړه لیکونو تر چتر لاندې د امالو پر ترانزیت نه پلي کېږي، مگر دا چي یو له لوریو یې غړیتوب ولري.

### انهمه ماده

#### د شخړو حل او اوازی

هغه شخړې او د نظر اختلافات چي د دې هوکړه لیک احکامو د تفسیر او تطبیق په برخه کې رامنځ ته کېږي باید د لوریو ترمنځ د سلا مشورو او خبرو اترو له لارې حل او اوازی شي.

### یولسمه ماده

#### تعديلات او پروتوکولونه

لوري کولای شي چي د دوه اړخیز رضایت په اساس په دې هوکړه لیک کې تعديلات او اضافه والي راولي، رامنځ ته شوي تعديلات د هوکړه لیک بشپړونکي برخه جوړوي او په هغه شان باید نافذ شي چي د دې هوکړه لیک نولسمه ماده کې یې یادونه کېږي.

دولتمسده ماده

انشاء

۱. دا هوکړه ليک د اوريو لخوا د اړينو داخلي طرز العملونو له بشپړولو او په ليکلي بڼه د خبرتيا ترلاسه کولو له نيتي څخه وروسته نافذېږي.

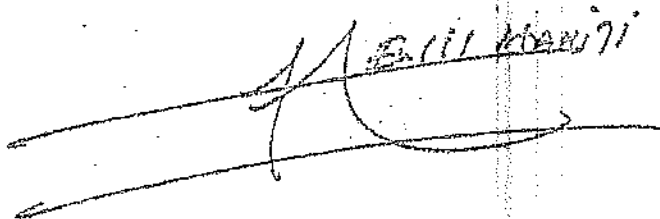
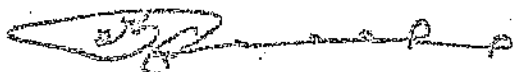
۲. دا هوکړه ليک د پنځه کلونو لپاره د اعتبار وړ دي او په اتومات ډول د راتلونکو پنځو نورو کلونو لپاره غځول کېږي.

۳. دا هوکړه ليک د يو اوريو لخوا بلې لورې ته د فسخي خبرتيا ورکولو له نيتي څخه وروسته د شپږ (۶) مياشتو له پوره کېدو سره سم فسخه کېږي.

دا هوکړه ليک په تاشکند کې د ۲۰۱۷ کال د دسامبر په ۵ نيټه مطابق د ليندۍ د ۱۴ د ۱۳۹۶ کال ، په دوه اصلي نسخو کې په ازبکي، پښتو، دري او انگرېزي ژبو لاسليک شوي. ټول متنونه د ورته اعتبار وړ دي. د هوکړه ليک احکامو تفسير په برخه کې د هر ډول نظر اختلاف په صورت کې انگرېزي متن ته لومړيتوب ورکول کېږي.

د ازبکستان جمهوري حکومت په استازيتوب

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت په استازيتوب



M. B. Khanji